



# DASARANG

인천다문화신문 · 다사랑  
Incheon Multicultural Society Newspaper

www.dasarangnews.com

Wanted dasarang 032)881-9441

01 2016  
January

## 01 Thư mừng năm mới 신년사

## 02 Điểm tin địa phương 주요시정소식 Cuộc sống nhân dân đổi thay năm 2016 2016 달라지는 주요시민생활

## 03 Tin nóng đa văn hóa 다문화 핫 뉴스

## 04 Tiêu điểm đa văn hóa 다문화 포커스 Quán IT-DA café ở chợ Hagik 학익시장 'IT-DA café'

## 05 Quảng trường đa văn hóa 다문화 광장 Trung tâm Văn hóa Thế giới Sarangbat 사랑발 월드문화센터

## 06 Sắc màu đa văn hóa 다문화 이모저모

## 07 Kênh thông tin 정보마당 Thông tin ẩm thực mùa đông 겨울 제철음식 정보

## 08 Phỏng vấn 인터뷰 Người tị nạn Triều Tiên Yu Yeong Ju 새터민 유영주 씨

## 09 Kết nối truyền thống Quả bầu 전통손길 '박'

## 10 Du lịch 여행 Sân trượt băng ở ga Dongincheon 동인천역 스케이트장

## 11 Chương trình biểu diễn 이달의 공연

## 12 Quảng cáo 광고

발행처 인천광역시 대변인실

발행인 인천광역시장

발행일 2016년 1월 10일

편집장 김민영

취재 차지은

번역 레기영짱, 인하대 MCE BK

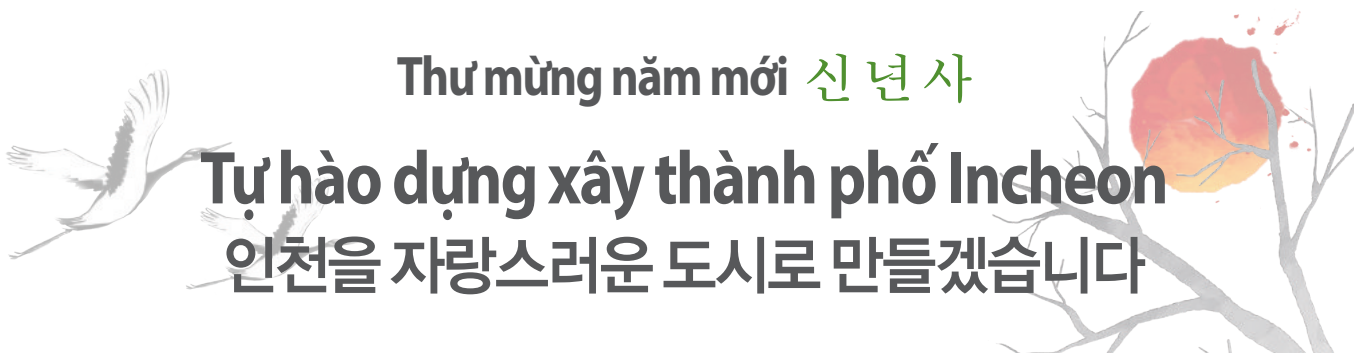
행정간행물신고번호 인천중라000009

디자인·제작 성광디자인(주)

T. 032-881-9441

※ 다사랑은 무료로 배부합니다.

구독문의 T. 032-440-8305



## Thư mừng năm mới 신년사

# Tự hào dựng xây thành phố Incheon 인천을 자랑스러운 도시로 만들겠습니다

Thưa 3 triệu đồng bào Incheon,  
Năm mới Bính Thân đã đến rồi. Tôi xin kính gửi lời chúc mừng năm mới, kèm theo đó là cầu ước cho hạnh phúc và sức khỏe sẽ đến với mọi gia đình. Năm ngoài, thành phố đã cố gắng tháo gỡ các vấn đề nhức nhối, tạo ra hy vọng cho tương lai. Trong năm 2016 này, thành phố (TP.) Incheon sẽ tiếp tục tiến lên với tư thế ‘Tàu mã gia tiên’, để “ngựa phi càng phóng nhanh hơn nữa”.

2016 được coi là ‘Năm hành động cùng cố tài chính’. TP sẽ tích cực xúc tiến ‘Kế hoạch cùng cố tài chính 3 năm’ được đề ra trong năm ngoài. Trên nền tảng cùng cố tài chính đã thu được bằng những nỗ lực quyết tâm trong năm ngoài, năm nay, TP sẽ sử dụng 717.3 tỷ won dự toán để chi trả nợ và chuẩn bị điều kiện cho cùng cố tài chính. Cuối năm nay, TP sẽ giảm tỷ lệ nợ 39.9% lớn nhất trong lịch sử xuống còn 31%.

Chúng tôi sẽ tái tạo lại giá trị của Incheon, biến nơi đây thành một thành phố đáng tự hào. Cụ thể, TP không ngừng tập trung phát triển các giá trị sẵn có như nền văn hóa và lịch sử cổ xưa, 168 hòn đảo, sân bay, cảng biển và khu vực tự do kinh tế. Chúng ta không lãng phí các giá trị đó mà theo đó phát triển, thúc đẩy ngành công nghiệp du lịch, là ngành mang lại nhiều giá trị bổ trợ. Ngoài ra, TP sẽ tìm kiếm các giá trị và tài sản sẵn có của khu vực đô thị cũ, giữ gìn vẹn nguyên tinh thần Incheon xưa.

Chúng ta sẽ tạo ra các thành quả thiết thực. Trong thời gian qua, TP đã tập trung phân tích nghiêm túc về các vấn đề còn đang bế tắc để đề xuất phương án giải quyết. Cuối cùng, TP đã đạt được thỏa thuận để thực hiện dự án LH và Lu1 City, cũng như lên kế hoạch xúc tiến dự án mới về phát triển đô thị Geomdan với tên gọi ‘Đô thị Geomdan Saebit’. Ngoài ra, cây cầu nối đất liền với đảo thứ 3 được

ưu tiên xây dựng, là cơ sở hạ tầng cơ bản của thành phố. TP cũng tích cực chuẩn bị cho dự án xây dựng và đưa vào sử dụng đường cao tốc Gyeongin từ điểm xuất phát đến Seoincheon IC, xây dựng đường tàu điện cho quảng đường đến Sinwol IC nhằm đảm bảo giao thông cho người dân.

Trên tất cả, chúng tôi sẽ cố gắng nâng mức hạnh phúc của người dân bằng sự thay đổi và phát triển của Incheon. Muốn vậy, cần tạo ra hy vọng bằng các chính sách tích cực và cụ thể hơn. TP gắn kết mọi thế hệ, mọi tầng lớp nhân dân từ trẻ đến già, đặc biệt là tích cực để phát hiện những trường hợp nhân dân cần giúp đỡ và quan tâm, giúp họ cảm thấy hạnh phúc và hy vọng vào tương lai.

Thời khắc của khả năng và tiềm lực đó đã đến. ‘Incheon của chúng ta’ - nếu 3 triệu người dân cùng hợp sức thì sự thay đổi thần kỳ sẽ không còn là điều ‘viển vông’ mà sẽ trở thành ‘hiện thực’. Tôi chần chừ về khả năng phát triển của Incheon trở thành mảnh đất của tình yêu cho tất cả chúng ta. Hãy cùng trông đợi ở Incheon một sự đổi thay rõ rệt trong năm tới.

Xin cảm ơn!

**Yu Jeong Bok**

Thị trưởng TP. Incheon

Sinh năm 300 vạn Incheonsi dân 여러분!  
병신년(丙申年) 새해가 밝았습니다. 새해 복 많이 받으시고, 가정마다 건강과 행복이 늘 가득하길 소망합니다. 지난해는 복잡하게 얽혀 있는 우리시의 숙제들을 풀어 나가면서 시민 여러분에게 내일의 ‘희망’을 만들어 드리고자 노력한 해였습니다. 2016년 인천시는 ‘달리는 말에 채찍질한다’는 주마가편(走馬加鞭)의 자세로 더욱 정진해나갈 것입니다.

2016년은 ‘재정건전화 실천의 해’입니다. 지난해 발표한 ‘재정건전화 3개년 계획’을 적극적으로 추진해나갔습니다. 지난해 각고의 노력으로 이룩한 재정건전화의 토대 위에서 올해 예산 중 7천173억 원을 채

무 상환에 사용하여 재정건전화의 교두보를 마련할 계획입니다. 올해 말, 과거 최대 39.9%까지 이르렀던 채무 비율을 31%대로 낮추겠습니다.

가치를 재창조해, 인천을 자랑스러운 도시로 만들겠습니다. 최초, 최고(最古)의 역사와 문화, 168개의 섬, 국제공항과 항만, 경제자유구역 등 우리시가 이미 가지고 있는 가치들에 대해 수없이 강조해왔습니다. 그 가치들을 그대로 두지 않고 집약·발전시켜 나가면서 고부가가치 산업인 관광을 활성화하겠습니다. 또한 개항과 옛 인천의 정서를 그대로 간직한 원도심 고유의 자산과 가치들을 발굴해 재창조하겠습니다.

눈에 보이고 손에 잡히는 성과들을 만들어 가겠습니다. 그동안 고착상태에 놓인 현안들을 면밀히 분석하고 해결 방안을 만드는 데 주력했습니다. 그 결과 LH와 루원 시티 정상화를 위한 합의를 이뤄냈고, 검단신도시 개발사업은 ‘검단 새빛도시’라는 이름으로 새롭게 추진할 계획입니다. 제3 연륙교 역시 시에서 기본설계를 우선 추진하여 최적의 건설 방안을 마련토록 하였고, 경인고속도로도 기점에서부터 서인천IC까지 일반화하고 신원IC까지 지하화하는 것을 확정지어 시민의 통행권을 확보해냈습니다.

무엇보다 인천의 변화와 발전으로 시민 여러분의 행복 체감지수를 높이도록 하겠습니다. 이를 위해서는 보다 구체성 있고 적극적인 정책을 통한 가시적인 희망 만들기가 필요합니다. 어린이부터 노년까지 모든 세대와 계층을 아우르겠습니다. 특히 관심과 도움을 필요로 하는 시민을 적극 발굴하여 작지만 큰 희망에서 행복을 느낄 수 있도록 하겠습니다.

이제 그 가능성과 잠재력을 실현할 시간입니다. ‘우리는 인천’, 300만 시민이 단합한다면 놀라운 변화는 ‘이상’이 아닌 ‘현실’이 됩니다. 저는 우리 모두가 사랑하는 삶의 터전인 인천의 발전가능성을 확신합니다. 피부로 느껴지는 인천의 변화를 기대해 주십시오. 감사합니다.

인천광역시장 유정복

# Cuộc sống nhân dân đổi thay năm 2016

## 2016 달라지는 주요시민생활

### 1. Thông tuyến đường sắt Incheon số 2 인천도시철도 2호선 개통

Tuyến đường sắt số 2 sắp khai thông trong tháng 7 tới sẽ nối liền một loạt các địa điểm trong thành phố từ phía Tây Bắc như Geomdan, Geomam đến Công viên Incheon (Namdong-gu). Giữa khu vực đó là Oryu-dong và Unyeon-dong thuộc Geomdan. Lộ trình của tuyến số 2 có tổng cộng 27 trạm dừng, gồm: Ga Wanggil → Ngã tư Geomdan → Majeon → Wanjeong → Deokjeong → Geomam → Geombawi → Sân vận động Asiad → Cơ quan hành chính Seo-gu → Gajeong → Chợ Trung tâm Gajeong → Seongnam → Hội Phụ nữ Seobu → Incheon Gajwa → Gajaeul → Juan Gukka Sandan → Juan → Công viên Nhân dân → Chợ Seokbawi → Thị chính Incheon → Ngã tư Seokcheon → Chợ Moraenae → Mansu → Cơ quan hành chính quận Namdong → Công viên Incheon.

올 7월 개통될 2호선은 검단, 검암 등 서북부지역과 남동구 인천대공원 일원의 기존 도심을 잇는다. 구간은 검단오류동과 운연동 사이다. 2호선의 노선은 왕길역 → 검단사거리역 → 마전역 → 완정역 → 독정역 → 검암역 → 검바위역 → 아시아드경기장역 → 서구청역 → 가정역 → 가정중앙시장역 → 석남역 → 서부여성회관역 → 인천가좌역 → 가재울역 → 주안국가산단역 → 주안역 → 시민공원역 → 석바위시장역 → 인천시청역 → 석천사거리역 → 모래내시장역 → 만수역 → 남동구청역 → 인천대공원역, 운연역 등 27개 정거장이다.

### 2. Thông đường tàu điện Bokseon trên tuyến Suin (nối Songdo - Incheon) 수인선(송도~인천 구간) 복선전철 개통

Tuyến Suin đã khai thông 13,1 km đoạn nối giữa Oido và Songdo vào tháng 6 năm 2012, nay tiếp tục khai thông đoạn Songdo - Incheon trong tháng 2 này. Các ga mới được đưa vào hoạt động là ▲ Trường đại học Inha ▲ Sungui ▲ Sinpo ▲ Incheon. Tuyến Suin đi vào hoạt động, nối liền khu vực ga Songdo và Oido sẽ giúp cho sự di chuyển thuận tiện ở khu vực Tây Nam Gyeonggi.

수인선은 2012년 6월 오이도~송도 구간 13,1km가 개통된 데 이어 올해 2월에는 송도~인천 구간이 다시 연결된다. 새로 신설되는 역으로는 ▲인하대역 ▲송의역 ▲신포역 ▲인천역이다. 수인선 인천 구간이 개통하면 송도역~오이도 구간과 연결돼 경기 서남부 지역으로의 이동이 더욱 편리해질 전망이다.

### 3. Mở rộng phụ cấp điều chỉnh và phụ cấp sinh hoạt cho đối tượng nhận phụ cấp cơ bản 기초수급자 생계급여와 맞춤형급여 대상 확대

Các đối tượng nhận phụ cấp cơ bản có cuộc sống khó khăn hoặc không có khả năng lao động sẽ được hỗ trợ sinh hoạt phí cần thiết ở mức cơ bản. Tiền phụ cấp nâng lên mức 29% của thu nhập bình quân và tối đa từ 1,05

triệu won nâng lên 1,27 triệu won/tháng. Đối tượng được hỗ trợ cũng nâng lên từ 28% lên 29% và mức thu nhập bình quân tăng từ 2,11 triệu won lên 2,19 triệu won.

생계유지능력이 없거나 생활이 어려운 기초수급자에게 일상생활에 기본적으로 필요한 생계비를 지원한다. 지원금 액액은 중위소득의 29%까지 확대하고 최대 월 105만원에서 127만원으로 인상했다. 급여대상도 28%에서 29%로 조정하고 중위소득 211만원에서 219만원으로 지원을 늘렸다.

### 4. Tăng cường thu gom miễn phí đồ gia dụng phế phẩm 폐가전제품 무상 수거 확대

TP tăng cường hoạt động thu gom đồ gia dụng nặng cỡ vừa và lớn tại nhà, thu gom đồ gia dụng nhỏ nhẹ tại cơ quan hành chính nơi cư trú để làm giảm bớt gánh nặng kinh tế và giúp người dân sinh hoạt tiện lợi hơn. Thu gom miễn phí đồ gia dụng áp dụng khi có trên 5 loại đồ bỏ như lò vi sóng, đài cát-sét kiểu cũ, bộ máy tính bàn và đồ dùng gia dụng cỡ nhỏ.

시민들에게 편의를 제공하고 경제적 부담을 완화하고자 무거운 대·중형 폐가전제품은 가정 방문 수거를 실시하고 가벼운 소형폐가전은 거주지 주민센터에서 수거 처리한다. 확대된 폐가전 무상방문 수거 대상은 전자레인지, 구형오디오세트, PC세트나 소형폐가전제품 등으로 5개 이상을 동시에 배출했을 때 가능하다.

### 5. OKhai giảng Trường Năng khiếu Nghệ thuật Khoa học Incheon 인천과학예술영재학교 송도에 개교

Trường Năng khiếu Nghệ thuật Khoa học Incheon mở cửa trong khu đô thị quốc tế Songdo, khu vực tự do kinh tế Incheon vào tháng 3 năm 2016. Trường đào tạo cho 83 học sinh thuộc 5 cấp học trên toàn quốc. Quá trình tuyển sinh gồm 3 bước: 1) Bình xét bản đánh giá học sinh, 2) Kiểm tra năng khiếu, 3) Đánh giá khả năng tổng hợp.

2016년 3월 인천과학예술영재학교가 인천경제자유구역 송도국제도시내에 개교한다. 지원은 전국에서 지원 가능하고 5개 학급 83명이다. 전형방법은 1차 학생기록물 평가, 2단계 영재성 심사, 3단계 융합역량 다면평가를 통해 학생을 선발했다.

### 6. Dịch vụ chuyển phát an toàn cho phụ nữ 무인 여성안심 택배서비스 시행

TP. Incheon thực hiện dịch vụ chuyển phát an toàn để phụ nữ và trẻ em có thể nhận chuyển phát một cách an toàn và tiện lợi mọi lúc mà không cần đăng ký sử dụng trước. Đối tượng dịch vụ là mọi công dân Incheon. Bạn có thể sử dụng dịch vụ này 24 giờ trong ngày, theo tuần tự sau: Đăng ký gửi hàng → Bảo quản hàng → Hàng gửi đến → Chứng nhận nhận thân → Phát hàng.

인천시는 여성, 아동 등의 이용자가 별도의 이용 신청없이 언제나 편하고 안전하게 택배를 받을 수 있도록 무인 여성안심택배서비스를 제공하고 있다. 택배는 24시간 이용가능하고 택배신청 → 택배보관 → 택배도착 → 본인인증 → 물품수령 순으로 진행된다. 이용대상은 인천시민이면 누구나 가능하다.

### 7. Mở thêm nhà trẻ công lập và nhà trẻ xã hội 국공립 및 공공형어린이집 확충

TP. Incheon mở thêm 11 nhà trẻ xã hội và 5 nhà trẻ công lập để phổ cập các loại hình nhà trẻ công lập và xã hội được các bậc phụ huynh tin tưởng. Hiện tại, số nhà trẻ công lập ở Incheon là 149 và chiếm 6.5% tổng số 2,295 cơ sở nhà trẻ. Học sinh đi học nhà trẻ là 81,597 em, tương đương với 10.7%. Tại Incheon, nhà trẻ xã hội có 102 cơ sở, chiếm khoảng 4.4% tổng số 2,295 cơ sở.

인천시는 부모들의 선호도가 높은 국공립·공공형 어린이집을 확대 보급하고자 국공립어린이집 5개소와 공공형어린이집 11개소를 신규 확충한다.

현재 인천의 국공립어린이집은 149개소로 전체 2천295개소의 6.5%에 해당한다. 보육아동은 8만1천587명으로 분담률은 10.7%다. 인천의 공공형 어린이집은 102개소가 있으며 전체 어린이집 2천295개소의 약 4,4%를 차지하고 있다.

### 8. Di dời hạ tầng sinh hoạt tại khu vực tự do kinh tế Incheon 인천경제자유구역 생활민원 자치구 환원

Năm hạ tầng sinh hoạt gồm phế thải sinh hoạt, biển quảng cáo trên không, đường ống nước, công viên, đường cây xanh có liên quan mật thiết đến người dân được di dời từ khu vực tự do kinh tế Incheon đến 3 khu tự quản. Việc di dời được thực hiện từ đô thị quốc tế Songdo sang Yeonsu-gu, từ Yeongjong đến Jung-gu và từ đô thị quốc tế Cheongna đến Seo-gu.

인천경제자유구역에서 주민과 밀접한 관련이 있는 생활폐기물, 옥외광고물, 하수도, 공원, 녹지 도로 등 5개 생활민원이 인천경제자유구역청에서 3개 자치구로 이전된다. 송도국제도시시는 연수구, 영종지구는 중구, 청라국제도시시는 서구로 이관된다.

### 9. Mở rộng Trung tâm Cải cách Kinh tế Sáng tạo Incheon 인천창조경제혁신센터 확대운영

Incheon sáng lập ra công nghiệp cơ bản kỹ thuật vật liệu, là nền tảng cho quan hệ hợp tác Hàn - Trung. Từ năm nay, Trung tâm Cải cách Kinh tế Sáng tạo Incheon sẽ chuẩn bị cho kế hoạch nâng cao dự án tăng trưởng, sáng lập doanh nghiệp trong 3 năm, hỗ trợ thành lập 30 doanh nghiệp phụ cận sản xuất vật liệu thông minh và



30 dự án Sparklabs. Thành phố cũng phát triển 50 hạng mục công nghiệp mới, 100 phòng khám tổng hợp, 300 ngành chẩn đoán chính xác cao cho doanh nghiệp, sáng lập dự án mới trong lĩnh vực hàng không, vận tải, chế tạo linh kiện.

인천은 물류기술 기반 신산업을 창출하고 한·중 교류 협력의 전초기지가 된다.

올해부터 인천창조경제혁신센터는 3년간 창업·성장기업 육성 계획을 마련하고 스마트물류 벤처창업 지원 30개, 스파크랩 30개 기업을 지원한다.

항공·운송·부품분야 신사업 창출을 위한 기업 정밀진단 300개, 종합클리닉 100건, 신사업 아이템 50건도 발굴 육성한다.

10. Thay đổi chế độ tham gia tích điểm giảm khí carbon tại khu dân cư  
탄소포인트제 단지별 가입제도 전환

Để thực hành lối sống xanh như giảm khí carbon và khuyến khích hoạt động giảm thiểu khí nhà kính, TP thay đổi ‘Chế độ chỉ định chỉ số carbon thải ra khí quyển tại khu chung cư ưu tú’ thành ‘Chế độ tham gia tích điểm giảm khí carbon tại khu dân cư’. Chương trình này đánh giá theo các tỷ lệ giảm thiểu khí nhà kính tại các khu chung cư có hơn 150 thể hệ cùng sinh

sống. Trên cơ sở đó, TP chọn ra và khuyến khích các khu chung cư ưu tú.

저탄소 녹색생활을 실천하고 온실가스 감축활동 유도하고자 아파트단지별로 시행된 ‘탄소발자국 우수아파트 지정제도’가 ‘탄소포인트제 단지별 가입제도로’ 전환된다.

대상은 150세대 이상 공동주택으로 관내아파트 단지를 대상으로 온실가스 절감률 등을 항목별로 평가하여 우수아파트를 지정하고 인센티브를 제공한다.

11. Thay đổi tiêu chuẩn cảnh báo ô nhiễm không khí  
대기오염 경보제 ‘기준변경’

Bắt đầu từ năm nay, TP bãi bỏ chế độ nồng độ bình quân thay đổi theo 24 giờ và thay bằng chế độ nồng độ bình quân theo giờ để phản ánh tốt hơn hiện trạng chất lượng không khí và xử lý ngay lập tức. Chế độ này đã được nâng cao so với chế độ hiện tại. Cảnh báo bụi nhỏ không liên quan đến cảnh báo đặc biệt về bụi vàng được tiếp tục duy trì và cảnh báo đặc biệt về bụi vàng bị bãi bỏ để ứng biến liên tục ngay khi phát sinh tình trạng ô nhiễm nồng độ cao.

금년부터는 현행 대기질 상황을 반영하여 신속대처할 수 있도록 정보기준을 24시간 이동평균 농도를 삭제하고, 시간평균 농도로 단일화 한다. 이는 기존 발령보다 강화된

기준이다. 황사특보와 관계없이 미세먼지 정보 발령을 유지하여 고농도 발생시 지속적으로 대응할 수 있도록 황사특보 대체규정을 삭제한다.

12. Nhạc hội lưu động  
찾아가는 작은 음악회

Bắt đầu từ năm nay, nhạc hội lưu động sẽ được tổ chức nhằm đáp ứng nhu cầu văn hóa và thúc đẩy sinh hoạt cộng đồng thông qua trải nghiệm văn hóa nghệ thuật và nuôi dưỡng tình cảm gắn kết cho người mới dọn đến chung cư. Nhạc hội này được tổ chức để biểu diễn cho cộng đồng dân cư trong TP. Incheon. Buổi diễn gồm các tiết mục của 4 đoàn nghệ thuật gồm dàn nhạc giao hưởng, dàn hợp xướng, đoàn múa, đoàn kịch. Buổi diễn giúp người dân dễ dàng tiếp cận được với văn hóa nghệ thuật.

올해부터는 아파트 입주자들에게 정성함양과 문화예술을 체험함으로써 공동체 생활 활성화와 문화 요구충족 차원에서 찾아가는 작은음악회를 개최한다. 음악회는 연중 열며 인천시 관내 공동주택에서 연주한다. 공연은 시립예술단 4개 단체인 교향악단, 합창단, 무용단, 극단과 합동으로 공연을 가져 시민들에게 문화예술을 쉽게 접할 수 있는 기회를 제공한다.

김민영 편집장  
Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

# Incheon hỗ trợ cho các nhóm gia đình đa văn hóa tự quản

## 인천시, 다문화가족 자조모임 지원 활성화



Người nhập cư đóng vai trò chủ đạo trong hoạt động của các cộng đồng nhóm tự quản. Các nhóm này là bước đầu để họ hòa nhập xã hội và cũng là nền tảng tự lập cho người nhập cư. TP. Incheon đang tích cực hỗ trợ để các nhóm tự quản của gia đình đa văn hóa có thể phát triển trong xã hội.

자조모임은 이주민을 주체로 한 커뮤니티다. 사회에 나가는 첫 걸음이자, 자립의 디딤돌 역할을 하기도 한다. 인천광역시(시장 유정복)는 다문화가족 자조모임이 지역사회 공동체로 성장할 수 있도록 활발하게 지원 중이다.

TP. Incheon trong năm vừa qua đã hỗ

trợ hoạt động cho 29 nhóm tự quản để phát triển các cộng đồng do gia đình đa văn hóa và người kết hôn nhập cư làm chủ. ‘Diễn đàn nhóm gia đình đa văn hóa tự quản ưu tú năm 2015’ đã được tổ chức tại giảng đường, trụ sở Quỹ Gia đình Phụ nữ vào 5/12 vừa qua. Diễn đàn là dịp để 29 nhóm cộng đồng tự quản đã được nhận hỗ trợ của thành phố cùng sẽ chia với gia đình về những thành quả mà các hoạt động tích cực mang lại.

Đặc biệt, diễn đàn sẽ giới thiệu về các nhóm tự quản thành công như quán phở Cafe 「IT-DA」 mới khai trương năm nay và ‘Nhóm Dasaekbit」 đã hoạt động tích cực trong năm vừa qua, nhóm này được gộp từ 9 trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa. Diễn đàn cũng đề cử các công dân người kết hôn nhập cư tiêu biểu. Ngoài ra, diễn đàn cũng mở rộng thêm nhiều hoạt động bên lề như trưng bày tác phẩm, thử món ăn các nước, biểu diễn nghệ thuật...

Nhân viên phụ trách chương trình cho biết: “Thông qua các hoạt động nhóm khác nhau, chương trình sẽ liên tục hỗ trợ để cộng đồng gia đình đa văn hóa có thể phát triển trong xã hội.”

Các nhóm tự quản đang thu hút sự tham gia của 408 thành viên tại 9 trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa tại khu vực Incheon. Các nhóm tổ chức hoạt động theo quốc gia hoặc hoạt động chung, gồm các câu lạc bộ như đàn lát, múa truyền thống, nhảy hiện đại, pha chế đồ uống, nuôi dạy trẻ, viết chữ nghệ thuật...

인천시는 지난해부터 결혼이민자 등 다문화가족이 주체가 되는 커뮤니티의 활성화를 위해 29개 팀의 자조모임 활동을 지원하고 있다. 지난 12월 5일엔 여성가족재단 대강당에서 ‘2015년도 다문화가족 우수 자조모임 발표회’가 열렸다. 발표회는 인천시가 지원해 온 29개 팀의 자조모임이 그동안 열정적으로 활동해 온

결과물을 가족과 함께 나누고 서로 격려하는 소통의 장으로 마련한 자리다.

특히, 올해 우수자조모임 활동을 해 온 9개 다문화가족지원센터 통합 자조모임인 ‘다색빛 공동체’와 자조모임으로 시작해 올해 창업에 성공한 쌀국수·브런치 카페 「IT-DA」의 사례를 공유하고 결혼이민자들의 롤-모델을 제시하기도 했다. 이 밖에도 작품 전시, 다양한 국가의 음식체험, 자조모임 공연 등 다채로운 부대행사가 펼쳐졌다.

시 관계자는 “다문화가족이 스스로 크고 작은 커뮤니티 활동을 통해 지역사회 공동체로 성장해 나갈 수 있도록 지속적으로 지원할 계획”이라고 말했다.

자조모임은 인천지역 9개 다문화가족지원센터에서 모두 408명이 참여한 가운데, 국가별 또는 통합 모임 형태로 손바느질, 전통춤, 댄스, 바리스타, 육아, 손글씨 등 여러 동아리를 구성해 운영하고 있다.

차지은 기자  
Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

# Văn hóa trên bàn ăn

## 그 식탁엔 문화가 오른다

Quán 'IT-DA cafe' ở chợ Hagik 학익시장 'IT-DA cafe'

Khi còn ở quê nhà, chị Nguyễn Thị Kim Anh (Việt Nam) chưa từng thử nấu cơm. “Vì ở Hàn Quốc nên chẳng có ai nấu đồ ăn cho cả.” Bây giờ người ta quý các bữa cơm nhà. Với những người phải sống ở nơi xa xôi như chị Kim Anh thì nỗi nhớ với các món ăn mẹ nấu còn da diết hơn. Chị tìm trên mạng cách chế biến, không thì gọi điện về hỏi gia đình ở Việt Nam. “Nấu vài món xong, tôi lại chia sẻ cho mọi người. Được mọi người khen ngon, tôi cũng vui lắm.” Cùng nhau chuẩn bị bữa ăn có lẽ chính là niềm vui sướng lớn nhất của người làm bếp. Kim Anh đã quyết tâm. Chị cùng Kai Sarat (Cam-pu-chia) và một phụ nữ di trú Thái Lan giờ đã nghỉ làm, ba người cùng nhau chung sức mở một nhà hàng. ‘IT-DA Brunch Cafe (gọi tắt là ‘IT-DA Cafe’) mở cửa như một địa điểm để họ giới thiệu văn hóa thông qua các món ăn.

Cửa hàng nhỏ xinh nhưng kinh doanh hiệu quả, có thể phục vụ cho cả khách nhóm. Dán đầy trên tường là các menu được viết bằng tiếng Anh, Nhật, Cam-pu-chia, Việt Nam, giúp thực khách có thể dễ dàng gọi món. Kèm theo menu đó là dòng chữ nhỏ nhỏ “Kết nối văn hóa và con người với nhau”. IT-DA Cafe là nơi bạn có thể nếm thử hương vị cơm gia đình của 3 quốc gia có món ăn gần giống nhau là Việt Nam, Cam-pu-chia và Thái Lan. Tuy có gia giảm gia vị để phù hợp với khẩu vị của người Hàn, họ vẫn gìn giữ các hương vị đặc trưng quê hương. Họ còn cố gắng tự mua rau hàng ngày và sử dụng hết các nguyên liệu trong ngày. Chị Kai Sarat cho hay: “Mẹ tôi có mở quán ăn ở quê. Bây giờ tôi thấy có lỗi với mẹ vì đã không thể giúp đỡ bà nhiều hơn. Dù vậy, tôi cũng học được nhiều điều khi bắt đầu công việc



này, cảm thấy rất hay.” Người ta bảo rằng đừng nên làm việc với người quen, thế nhưng câu nói này có vẻ không đúng với các chị. Kai Sarat và Kim Anh học tiếng của nhau và cùng làm việc vui vẻ. Kể cả những buổi tối bận chuẩn bị hàng cho khách đặt trước, tiếng cười vẫn vang lên không ngớt. Mùi thơm của món chả giò (nem rán) trong bếp tỏa ra ngào ngạt.

Dự án IT-DA Cafe được bắt đầu tại Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namgu. Sau khi kết thúc đào tạo hướng nghiệp ở trung tâm hồi năm 2014, họ đã thử mở cửa rồi tách ra hoạt động riêng vào tháng 4 năm ngoái. Thời gian quán mở cửa là từ 11 giờ trưa đến 4 giờ chiều các ngày trong tuần. Quán chỉ mở cửa buổi tối để phục vụ khách đặt trước. Quán cũng từng phân phát thức ăn cho người dân. Mùa hè rồi, quán đã mời người cao tuổi trong vùng món gà hầm sâm samgyetang. Hôm nay, những món

ăn nóng hồi lại đang được bày biện trên bàn ăn hòa hợp và không phân biệt.

고향에선 밥 한번 안 해본 귀한 손이었 다. “한국에 오니 음식을 해 줄 사람이 없더라고요.” 바야흐로 ‘집밥’의 전성기. 먼 땅에서 생활을 시작한 누엔티 김안(베트남) 씨에게도 집밥은 그리운 엄마의 손맛이었다. 인터넷으로 조리법을 검색하고, 그래도 안 되는 것들은 베트남 친정집에 전화해 물었다. “하나, 둘 요리를 하다 보니 사람들이랑 나눠먹게 됐어요. 맛있다고 해주시니까 뿌듯한 마음도 들고요.” 함께 하는 식탁이야 말로 요리의 가장 큰 즐거움이 아니었을까. 김안 씨는 용기를 냈다. 카이 사랏(캄보디아)씨와 지금은 그만 둔 태국 이주여성까지 세 명이 함께 힘을 모아 식당 창업에 도전했다. 오로지 음식으로 문화를 소개하는 곳, IT-DA 브런치 카페(이하 잇다카페)의 문을 열었다.

아담한 가게지만 단체손님도 받을 수 있

을 정도로 알차다. 벽면을 가득 채운 메뉴판은 영어, 일본어, 캄보디아어, 베트남어로 쓰여 누구나 쉽게 주문할 수 있도록 준비했다. [사람과 사람, 문화를 잇고 싶습니다.]라는 작은 글귀도 함께 써넣었다. 잇다카페는 메뉴가 비슷한 세 나라(베트남, 캄보디아, 태국)의 가정식을 맛볼 수 있는 곳이다. 한국인의 입맛을 고려해 향신료를 줄이기도 했지만, 고향의 맛은 그대로 간직하고 있다. 매일 사용할 야채를 직접 구매하고, 그날 재료를 소진하려고 노력한다. 카이 사랏 씨는 “고향에서 엄마가 식당을 하셨어요. 그때 잘 도와드리지 못한 게 지금 미안해요. 그래도 일 시작하면서 배우는 것도 많고, 재미있게 일하고 있어요.”라고 전한다. 아는 사람끼리 동업은 하지 말라던데, 이들에겐 빚겨간 말인 듯하다. 카이사랏 씨와 누엔티 김안 씨는 서로의 언어를 배우며 즐겁게 일하고 있었다. 저녁 예약손님을 받을 준비로 바쁜 와중에도 웃음소리는 끊이지 않았다. 주방엔 ‘짜조’ 튀기는 냄새가 고소하게 올라왔다.

잇다카페는 남구다문화가족지원센터에서 시작했다. 2014년 센터의 교육장에서 창업교육을 받은 후 시범운영을 하다 지난해 4월 독립했다. 영업시간은 평일 오전 11시부터 오후 4시. 예약이 있을 경우에만 저녁영업을 한다. 주민들을 위해 음식을 나누기도 한다. 지난여름엔 인근 어르신들을 초대해 삼계탕을 끓여 대접했다. 편견없는 그들의 식탁엔 오늘도 따뜻한 음식이 오른다.

### IT-DA Brunch cafe

- **Địa điểm:** Số 19, Hannaru-ro, Nam-gu, TP. Incheon (gần bãi đỗ xe công cộng chợ Hagik)
- **Liên hệ:** 032-653-6110~1
- **위치:** 인천광역시 남구 한나루로 404번길 19 (학익시장 공영주차장 인근)
- **문의:** 032-653-6110~1

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

## Chào mừng ngôi sao bóng đá Việt Nam Xuân Trường gia nhập CLB Incheon United

인천UTD,  
베트남 축구 유망주  
쯔영 영입



Cầu thủ bóng đá Việt Nam đầy triển vọng Xuân Trường (20 tuổi, CLB Hoàng Anh Gia Lai) sẽ tham gia giải 2016

K-League Classic. Vào 2 giờ chiều 28/12 (giờ địa phương) vừa qua tại TP. Hồ Chí Minh (Việt Nam), CLB bóng đá chuyên nghiệp Incheon United đã ký hợp đồng gia nhập đội bóng với Xuân Trường. Trong 2 năm tới, Xuân Trường sẽ hoạt động tại Hàn Quốc với hợp đồng chuyển nhượng này.

Xuân Trường là một trong những cầu thủ được hâm mộ hàng đầu tại Việt Nam.

Mặc dù tuổi trẻ nhưng anh hiện đã đảm nhiệm vị trí đội trưởng đội bóng và là cầu thủ triển vọng tham gia đội tuyển quốc gia U-23 Việt Nam. Cầu thủ này có nhiều điểm mạnh như tầm quan sát rộng, đường chuyền dài chính xác với các vị trí chủ đạo từ hậu vệ đến tiền vệ trung tâm.

Việc Xuân Trường đến với Incheon đã trở thành chiếc cầu nối liên kết thể thao Việt Nam và Hàn Quốc. Nhân cơ hội này,



# Gia đình lành mạnh, gia đình thương yêu

## 건강한 가정, 소통하는 가정

Trung tâm Văn hóa Thế giới Sarangbat    사랑발 월드문화센터

Gia đình là tế bào của xã hội. Vợ chồng là trọng tâm của gia đình. Tùy theo sự thấu hiểu và cảm thông giữa vợ chồng mà độ viên mãn trong gia đình tăng. Trung tâm Văn hóa Thế giới Sarangbat ngụ tại quận Bupyeong đang cố gắng thực hiện chương trình xây dựng ‘Gia đình lành mạnh’.

Trung tâm Văn hóa Thế giới Sarangbat là chi nhánh khu vực Seoul-Incheon của tổ chức NGO đạo Tin lành ‘Cánh đồng tình yêu’ đã hoạt động 28 năm. Đây cũng là Trung tâm Đa văn hóa duy nhất của tổ chức này. Hoạt động đa văn hóa đã bắt đầu từ năm 2011, đi vào hoạt động chính thức từ năm 2013 và thành lập trung tâm với vị trí như hiện tại.

Hoạt động chính của trung tâm là chương trình liên quan đến gia đình. Với phương châm ‘Trung tâm vì gia đình và xây dựng gia đình lành mạnh’, trọng tâm đặt ra là các chương trình tăng cường cảm thông trong gia đình như du lịch gia đình, hội thảo chuyên đề vợ chồng, hội thảo... Trung tâm cũng tạo ra các dịp để cả gia đình trải nghiệm cùng nhau như dạo chơi mùa xuân, du lịch biển mùa hè, hội thảo mùa thu, du lịch trong nước mùa đông... Ngoài ra, trung tâm tổ chức hội thảo chuyên đề dành cho vợ chồng để có thể kéo gần các tâm tư của vợ chồng đang chưa biết cách cảm thông. Chương trình nông trại cuối tuần tổ chức hàng năm mang tới niềm vui thu hoạch cho mọi người. Chi hội trưởng Kim Esther cho hay: “Chúng tôi muốn thu hút những người không đến trung tâm. Dự kiến các chương trình liên quan đến gia đình sẽ được mở rộng hơn nữa trong năm tới. Chúng tôi đang cố gắng để không chỉ phụ nữ kết hôn nhập cư mà cả chồng họ cũng có thể tham gia.”

Các chương trình đa dạng khác cũng đang được trung tâm tiến hành. Chương trình cơ bản ở Trung tâm chính là ‘Chương trình hòa nhập xã hội’. Trọng tâm của chương trình này là lớp học tiếng Hàn theo hình thức dạy kèm. Wan Seong Gwang (17 tuổi, Trung



Quốc), là thiếu niên nhập cư đến Hàn Quốc từ mùa đông năm 2014 bày tỏ sự hài lòng với chương trình: “Em thấy thoải mái khi đến trung tâm. Nhờ đó, việc thích nghi với cuộc sống Hàn Quốc cũng không khó như em nghĩ. Tuy tiếng Hàn vẫn chưa sôi lắm nhưng vì giáo viên biết tiếng Trung nên em nghe giảng dễ dàng hơn.”

Trung tâm triển khai các chương trình theo yêu cầu của người nhập cư. Trong đó, yêu cầu về chương trình văn hóa nghệ thuật là nhiều hơn cả. Chi cần đủ số lượng học viên tối thiểu là có thể mời giáo viên về dạy lớp. Trung tâm luôn luôn tôn trọng ý kiến thành viên trong việc triển khai hoặc bãi miễn chương trình. Chi hội trưởng Kim nói rằng ưu điểm của đoàn thể nhân dân chính là điều này. Chương trình được yêu thích nhất là tiếng Anh, tiếng Trung, mỹ thuật, âm nhạc. Các chương trình văn hóa này cũng hữu ích trong việc phát hiện khả năng của trẻ em. Chi hội trưởng cho biết: “Các trẻ thiếu thốn tình cảm có thể

society's basic unit is the family, and the family's core is the husband and wife. The more they understand and sympathize with each other, the more satisfied the family becomes. The Sarangbat World Cultural Center, located in Bupyeong-gu, is working hard to build a 'Healthy Family'.

find more trust through the cultural and artistic program. I think it will be helpful in developing their social and life skills.”

Sarangbat World Cultural Center is a 28-year-old Protestant NGO branch 'Together with Love'. In the organization, it is a unique multicultural center. Since 2011, it has started multicultural activities, and currently, it has established a center to actively engage in social and life skills training for members.

The center's core program is the family program. To support the family, the center provides various programs such as family travel, family seminars, and family meetings. The center aims to provide a place where families can spend time together and communicate with each other. The center also provides a place where families can communicate with each other through various programs such as family travel, family seminars, and family meetings.

Kim Esther, the branch leader, said: "We want to attract people who do not come to the center. We plan to expand family-related programs next year. We are trying to not only help women who have married and immigrated but also their husbands who do not know how to sympathize. The center's main program is 'Social Integration Program'. The center's main program is 'Social Integration Program'. The center's main program is 'Social Integration Program'.

• Địa điểm: Bupyeong-gu Bupyeong-dong Sinteuri-ro 6 beongil 6  
• Liên hệ: 032-653-6110~1  
• 위치 : 인천광역시 부평구 부평동 신트리로 6번길 6  
• 문의 : 032-653-6110~1

Kim Esther, the branch leader, said: "We want to attract people who do not come to the center. We plan to expand family-related programs next year. We are trying to not only help women who have married and immigrated but also their husbands who do not know how to sympathize. The center's main program is 'Social Integration Program'. The center's main program is 'Social Integration Program'.

The center's core program is the family program. To support the family, the center provides various programs such as family travel, family seminars, and family meetings. The center aims to provide a place where families can spend time together and communicate with each other. The center also provides a place where families can communicate with each other through various programs such as family travel, family seminars, and family meetings.

Kim Esther, the branch leader, said: "We want to attract people who do not come to the center. We plan to expand family-related programs next year. We are trying to not only help women who have married and immigrated but also their husbands who do not know how to sympathize. The center's main program is 'Social Integration Program'. The center's main program is 'Social Integration Program'.

Kim Esther, the branch leader, said: "We want to attract people who do not come to the center. We plan to expand family-related programs next year. We are trying to not only help women who have married and immigrated but also their husbands who do not know how to sympathize. The center's main program is 'Social Integration Program'. The center's main program is 'Social Integration Program'.

글·사진 차지는 기자  
Bài/ảnh: Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

đội bóng Incheon hy vọng rằng không chỉ người Việt cư trú tại Hàn Quốc, mà fan hâm mộ tại Việt Nam cũng có thể sang Hàn Quốc để cổ vũ thi đấu. Trưởng đội bóng Incheon Jeong Eui Seok nói: “Giờ đây Trường đã trở thành người con trai của TP. Incheon, chúng tôi sẽ giúp đỡ hết sức để cậu ấy có thể phát triển.” Xuân Trường đã quyết định chắc chắn về việc tới Incheon, dự kiến sớm nhất sẽ có đợt

tập huấn vào 18/1 tại Côn Minh, Trung Quốc, sau đó anh sẽ gia nhập đội.

Betnam's football star, Lee Seung-yeon (20·HAGL) is expected to join the K-League club in January. Incheon United FC's head coach, Lee Seung-yeon, said: "We are very happy to have Seung-yeon join our team. He is a very talented player and we are looking forward to seeing him play for our team." Incheon United FC's head coach, Lee Seung-yeon, said: "We are very happy to have Seung-yeon join our team. He is a very talented player and we are looking forward to seeing him play for our team."

Seung-yeon is a Vietnamese national player who has been playing for the Incheon United FC. He is a very talented player and we are looking forward to seeing him play for our team. Incheon United FC's head coach, Lee Seung-yeon, said: "We are very happy to have Seung-yeon join our team. He is a very talented player and we are looking forward to seeing him play for our team."


Hiện nay, nhiều người Việt Nam đang sống và làm việc tại Hàn Quốc. Chúng tôi hy vọng rằng không chỉ người Việt cư trú tại Hàn Quốc, mà fan hâm mộ tại Việt Nam cũng có thể sang Hàn Quốc để cổ vũ thi đấu. Trưởng đội bóng Incheon Jeong Eui Seok nói: “Giờ đây Trường đã trở thành người con trai của TP. Incheon, chúng tôi sẽ giúp đỡ hết sức để cậu ấy có thể phát triển.” Xuân Trường đã quyết định chắc chắn về việc tới Incheon, dự kiến sớm nhất sẽ có đợt

차지는 기자  
Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net




Bảng tin đa văn hóa
 +
 다문화 게시판

Sắc màu đa văn hóa
 다문화 이모저모


**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu** tổ chức chương trình giáo dục đời sống cho trẻ em <Câu chuyện các loài hoa> vào tháng 11 vừa qua. Buổi đọc sách lần này được tiến hành với mục đích nâng cao thái độ sống tích cực và đúng đắn cho đối tượng gia đình đa văn hóa. Buổi học cuối cùng có sự tham gia của các gia đình đa văn hóa và phi đa văn hóa, mời tác giả truyện thiếu nhi Chae In Seok, giáo dục nuôi dưỡng ý thức về nhân quyền và cảm phân biệt chủng tộc.




**연수구다문화가족지원센터**는 <자녀생활교육 ‘찾아오는 작가초대전 이야기꽃’>을 지난 11월 개최했다. 다문화가정을 대상으로 한 이번 독서교육은 바람직하고 긍정적인 생활태도를 형성하는 목적으로 진행됐다. 마지막 시간에는 비다문화가정과 다문화가정이 함께 청강하였으며, 채인선 동화작가를 초청해 생활 속 차별 금지 의식 및 인권 의식 함양 관련 교육을 진행했다.



**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Namdong-gu** đang tổ chức nhiều nhóm tự quản. Đặc biệt, nhóm tự quản ‘Datong’ được hợp thành từ các giáo viên đa văn hóa cùng trao đổi phương pháp làm giáo trình và dụng cụ dạy học, chia sẻ các bản khoản về giáo dục đa văn hóa vào thứ sáu hàng tuần. Nhóm gồm 10 giáo viên đa văn hóa, họp tại phòng chia sẻ thông tin nuôi dạy trẻ trong trung tâm.

**남동구다문화가족지원센터**는 다양한 자조모임을 운영 중이다. 특히 다문화강사들로

구성된 ‘다통’ 자조모임은 교재교구 제작 방법 등을 공유하며 매주 금요일마다 다문화교육에 대한 고민을 나누고 있다. 다문화강사 10명으로 구성된 모임은 센터내 육아정보나눔터에서 진행된다.



**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Dong-gu** đã tổ chức hoạt động thử làm thủ công trong 4 buổi từ ngày 25/11 đến 16/12 năm ngoái. Đây là cơ hội trải nghiệm 4 loại hình thủ công như làm mộc và thủ công truyền thống từng được yêu thích trong tháng 10.

**동구다문화가족지원센터**는 지난해 11월 25일부터 12월 16일까지 총 4회기에 걸친 공예체험활동을 진행했다. 10월에 진행해 호응을 얻었던 전통공예와 목공예 등 총 4 종류의 다양한 공예체험을 마련했다.


**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Seo-gu** đã khép lại kế hoạch của một năm với ‘Đêm tất niên, Adieu 2015’ vào tháng 12 vừa qua. Sự kiện này được tổ chức tại nhà hàng Gainchae, tầng 3, Homeplus Gajwa-dong với sự góp mặt của tổng cộng 149 người gồm 44 thành viên gia đình đa văn hóa, 18 giáo viên giảng dạy tại nhà, 12 nhân viên phụ trách... Trung tâm chuẩn bị cho hoạt động năm 2016 bằng báo cáo thành tích năm 2015 và điều tra nhu cầu chương trình.




**서구다문화가족지원센터**는 지난 12월 ‘아듀 2015, 송년의 밤’으로 한 해 일정을 마무리했다. 가좌동 홈플러스 3층 가인체에서 진행된 이번 행사엔 다문화가족 44가구, 방문교육 지도사 18명, 실무자 12명 등 총 149명의 인원이 참여했다. 2015년 한해동안 진행된 사업을 보고하고, 저녁식사를 하며 프로그램 주요조사 등으로 2016년 새 출발을 준비했다.


**Đội tình nguyện Cầu vồng Gyeyang** đã tổ chức chương trình chia sẻ với hàng xóm thuộc nhóm yếu thế trong tháng 12 vừa qua. Đội tình nguyện đã tới thăm các gia đình đơn thân trong khu vực để trao quà Giáng sinh và khích lệ, động viên. Đội tình nguyện này đang tiến hành các hoạt động tình nguyện cho nhóm yếu thế trong xã hội vào mỗi dịp Giáng sinh hàng năm.




**계양서무지개봉사단**은 지난 12월 소외계층에 이웃나눔을 실천했다. 지역 내 한부모가정을 방문해 크리스마스 선물과 격려의 말을 건넸다. 무지개봉사단은 매년 크리스마스를 앞두고 소외계층에 봉사를 진행하고 있다.


**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu** đã mở lớp thi viết (thi bằng lái xe) vào tháng 12 vừa qua. Người nhập cư thường gặp khó khăn về ngôn ngữ trong phần thi viết. Trên thực tế, tỷ lệ đỗ bằng lái còn thấp do hạn chế về ngôn ngữ và yêu cầu hiểu biết về luật bằng lái

Hàn Quốc. Trung tâm quận Bupyeong tổ chức luyện bộ đề luyện thi cho 10 cá nhân muốn thi bằng lái xe.



**부평구다문화가족지원센터**는 지난 12월 운전면허 필기시험 반을 개설했다. 이주민의 경우 운전면허시험 필기시험에서 언어적인 문제를 겪을 수 있다. 또한 어려운 단어와 한국의 운전면허 법률 등에 대한 이해력이 추가로 요구돼 면허취득률이 낮은 실정이다. 부평구 센터는 운전면허취득을 희망하는 대상자 10명과 함께 기출문제집 풀이를 진행했다.


**Trung tâm Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun** tổ chức nâng cao nhận thức về đa văn hóa tại địa phương. Trung tâm đã phát triển các hoạt động trải nghiệm đa văn hóa cho đối tượng ủy viên hoạt động trong trung tâm tự quản ở cấp huyện, đến các trường học trong địa bàn để giáo dục văn hóa cho phụ huynh và học sinh. Giáo viên đa văn hóa trực tiếp đến để giao lưu cùng người dân và phá bỏ bức tường rào ngăn cách đối với “đa văn hóa”.

**강화군다문화가족지원센터**는 지역 내 다문화인식개선에 앞장서고 있다. 면단위로는 주민자치센터 운영위원을 대상으로 다문화 체험 활동을 펼치며, 지역내 학교를 찾아가 학생 및 학부모를 대상으로문화 교육을 진행한다. 다문화강사가 직접 주민들과 소통하며 다문화에 대한 벽을 허물고 있다.

차지는 기자  
 Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Địa chỉ liên lạc các cơ quan liên quan đến đa văn hóa tại Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Cơ quan chính sách đa văn hóa, Thị chính Incheon

인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866

TP. Incheon, Namdong-gu, Guwol-dong 1135-11 Tầng 7, Tòa nhà Park Avenue  
 인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Junggu

중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094

Tầng 4, tòa nhà Dapdongsinhyeop, TP. Incheon, Junggu, Jemullyang 122  
 인천광역시 중구 제물량로 122 담동신흥빌딩 4층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeyang-gu

계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1

Incheon, Gyeyang-gu, Gyeyangsan-ro, 102 beongil 5 Tầng 3,  
 Phòng phúc lợi xã hội  
 인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namgu

남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577

TP. Incheon, Namgu, Gyeongwondae-ro 890 số B25 (Juan 6 dong,  
 Bomirijeunbil)

인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu

남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912

TP. Incheon, Namdong-gu, Sorae-ro, 645, tầng 2, TT Phúc lợi Xã hội Namdong  
 인천광역시 남동구 소래로 645 남동복지관 2층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu

부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800

TP. Incheon, Bupyeong-gu, Yeorumul-ro, 103 Sipjeong 1-dong, Jeongsa, Tầng 7  
 인천광역시 부평구 열우물로 103 십정1동 청사 7층

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu

연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740

TP. Incheon, Yeonsu-gu, Cheongneungdae-ro 109 (Tầng 4, tòa nhà Tappion)  
 인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seoгу

서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560

TP. Incheon, Seoгу, Gyeongmyungdae-ro 693 beongil 6 (Gongjon-dong)  
 인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)

Dong-gu Multicultural Family Support Center

동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297

TP. Incheon, Donggu, Hwadojin-ro 44 beongil 21  
 인천광역시 동구 화도진로 44번길 21

Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun

강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980

TP. Incheon, Ganghwa-gun, Ganghwa-eup, Bukmungil 11-1  
 인천광역시 강화군 강화읍 북문길 11-1

Trung tâm hỗ trợ lao động người nước ngoài Incheon

인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757

TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 636-3, Myeongjin Plaza,  
 Tầng 12  
 인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층

Trường Hannuri Incheon

인천한누리학교 ☎ 032-442-2102-4

TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 640-2, Trường Hannuri  
 인천광역시 남동구 논현동 640-2 한누리학교

# Chuẩn bị bữa ăn dinh dưỡng

## 건강밥상 차리기

Thông tin ẩm thực mùa đông 겨울 제철음식 정보

Mặc dù cuộc sống ngày càng hiện đại nhưng vẫn không có thứ thực phẩm dinh dưỡng nào sánh được với các loại thức ăn theo mùa. Chúng tôi sẽ giới thiệu các thực phẩm theo mùa bổ sung cho mâm cơm được cho là tẻ nhạt ngày đông. Hãy thưởng thức bữa ăn ngon miệng từ các loại thực phẩm vừa ngon lành vừa bổ dưỡng sau.

아무리 세상이 좋아졌다고 해도, 제철음식만큼 영양소가 풍부한 먹거리는 없다. 겨울철 적박한 식탁을 따뜻하게 덥혀줄 제철 식재료를 소개한다. 맛과 건강을 모두 챙긴 식재료로 맛있는 한 끼를 누리보자.



### Sò huyết (tháng 11 - tháng 3)

Sò huyết là thực phẩm dinh dưỡng cung cấp một lượng lớn protein, vitamin, axit amin cần thiết với giá thành phải chăng. Sò huyết có chứa nhiều chất taurine giúp ngăn ngừa tích tụ cholesterol và chất betaine giúp phòng tránh xơ vữa động mạch...

**꼬막(11~3월)** 꼬막은 저렴한 가격에 양질의 단백질, 비타민, 필수 아미노산을 섭취할 수 있는 건강식품이다. 간 기능을 개선하고 콜레스테롤 축적을 예방하는 타우린, 동맥경화 예방에 효과가 있는 베타인 등이 다량 함유돼 있다.

**Cách chế biến :** Sò huyết thường được chế biến thành món sò trộn, tuy nhiên nếu bạn cũng thể nấu canh sò cùng nước cá cơm hay tôm, cho thêm giá đỗ và củ cải.

**활용 요리 :** 꼬막무침으로 먹는 것이 일반적이지만, 멸치·새우 육수에 숙주와 무를 넣고 끓여 탕으로 끓이면 술안주로도 제격이다.



### Rau chân vịt (seomcho)

Được mệnh danh là vua của các loại rau, rau chân vịt là loại thực phẩm có tính kiềm, không chỉ tốt cho trẻ em đang phát triển mà còn cả phụ nữ mang thai vì tác dụng bổ máu và cung cấp rất nhiều vitamin. Loại rau này chứa nhiều chất sắt và axit folic giúp phòng tránh và chữa trị thiếu máu. Tuy rau chân vịt là thực phẩm bốn mùa nhưng seomcho (một trong các loại rau chân vịt) thì chỉ có vào mùa đông. Khác với rau chân vịt thông thường, seomcho sinh trưởng trong tiết trời giá lạnh, giàu chất đường.

**시금치(섬초)** 채소의 왕이라 불리는 시금치에는 다양한 비타민이 골고루 들어 있을 뿐만 아니라 보혈강장 효과가 있는 식품으로 발육기 어린이는 물론 임산부에게 좋은 알칼리성 식품이다. 철, 엽산 등은 빈혈의 예방과 치료에 도움이 된다. 시금치는 사철 즐길 수 있는 음식이지만 시금치의 한 종류인 섬초는 겨울에만 즐길 수 있다. 추위 속에서 자라는 섬초는 일반 시금치와 달리 옆으로 퍼진 모양에 당도가 높은 것이 특징이다.



**Chế biến :** rau chân vịt non trộn, canh doenjang với rau chân vịt. Nếu không muốn nấu món Hàn, bạn có thể làm món Âu như pasta kèm rau chân vịt.

**활용 요리 :** 시금치나물 무침, 시금치 된장국 등. 한식을 벗어나고 싶다면 시금치페스토를 만들어 양식요리에 활용할 수 있다.

### Dâu tây (tháng 1 - tháng 5)

Dâu tây chứa lượng vitamin C gấp đôi chanh và gấp 10 lần táo. Loại trái cây này giúp tăng cường hệ miễn dịch, phục hồi cơ thể và kìm hãm sản sinh chất melanin. Đặc biệt, chất sắt và axit folic có trong dâu tây có lợi cho phụ nữ mang thai thời kỳ đầu. Chất chống oxy hóa anthocyanins làm giảm sự tăng trưởng của tế bào ung thư, đồng thời ngăn ngừa bệnh đường tim mạch và xơ vữa động mạch. Lượng dâu khuyên dùng một ngày cho một người lớn là 20 quả.

**딸기(1월~5월)** 비타민 C가 레몬의 2배, 사과 10배가 함유돼 있다. 피로회복, 면역력 증강에 도움이 되고 멜라닌 생성을 억제하는 효과가 있다. 특히 임신초기 임산부에게 필요한 엽산과 철분 등이 함유돼 있다. 항산화 물질인 안토시아닌은 암세포 증식을 억제하는 동시에 심혈관계 질환, 동맥경화 등에 효과적이다. 하루 권장섭취량은 성인기준 20알.

**Chế biến :** Bạn có thể thưởng thức món khai vị độc đáo nếu thêm dâu tây vào sa-lát. Bạn cũng có thể thử tài nướng bánh trang trí bằng dâu tây trong các dịp đặc biệt.

**활용요리 :** 식전 샐러드에 딸기를 곁들이면 색다르게 즐길 수 있다. 특별한 날에는 딸기를 활용한 베이킹에 도전해보는 것도 추천해볼 만하다.



### Rong biển Maesaengi (tháng 11 - tháng 3)

Rong biển Maesaengi là thực phẩm tiêu biểu chỉ có vào mùa đông. Do có hàm lượng vitamin A, C và các

loại muối vô cơ như sắt, canxi, i-ốt nên loại rong biển này đặc biệt có ích cho phòng ngừa loãng xương, viêm loét dạ dày và tá tràng. Ngoài ra, nó còn có các thành phần giúp giảm cholesterol trong máu và đẩy lùi cao huyết áp. Sẽ ngon hơn nếu bạn thêm rong maesaengi vào món canh tteokguk trong ngày Tết.

**매생이(11월~3월)** 겨울에만 볼 수 있는 매생이는 대표적인 제철음식이다. 철분 칼륨 요오드 등 각종 무기염류와 비타민 A, C 등을 다량 함유하고 있어 골다공증, 위궤양이나 십이지장궤양을 예방하는 효과가 뛰어나다. 또한 혈중 콜레스테롤을 낮춰주며, 고혈압을 내리는 성분까지 가지고 있다. 새해 명절에는 매생이를 함께 넣어 떡국을 끓여 먹어도 맛이 좋다.

**Cách chế biến :** Có thể chế biến các món ăn phụ từ maesaengi như maesaengi trộn, canh maesaengi, maesaengi muối... Cũng có thể chế biến với cháo dùng khi tiêu hóa kém

**활용 요리 :** 매생이 무침, 매생이 국, 매생이 전 등으로 반찬으로 활용된다. 속이 더부룩할 때 죽으로 끓여먹으면 좋다.



### Cá thu Nhật (tháng 10 - tháng 2)

là các loài cá lưng xanh, đại diện là cá thu và cá thu đao. Hàm lượng DHA trong cá thu Nhật có lợi cho việc phát triển não bộ của thai nhi, tốt cho tóc, phòng ngừa mất trí nhớ ở người cao tuổi, tăng cường trí nhớ và phòng tránh ung thư. Bắt đầu từ tháng 10, mỡ bắt đầu tích tụ trong thịt cá thu, làm cho thịt cá thơm ngon hơn. Đây chắc hẳn là một trong những món cá ngon nhất trong mùa đông.

**삼치(10~2월)** 고등어, 꽁치와 함께 대표적인 등푸른 생선이다. 삼치에 함유된 DHA는 태아의 두뇌발달을 돕고 머리를 좋게 하며 노인들의 치매 예방, 기억력 증진, 암 예방에 효과적이다. 10월부터 살에 기름이 오르기 시작하는 삼치는 고소한 맛으로 겨우내 가장 맛있는 생선으로 손꼽힌다.

**Cách chế biến :** Cá thu nướng, cá thu kho... Nếu muốn thưởng thức hương vị độc đáo hơn, bạn cũng có thể nướng cá cùng với rau và bơ sau khi ướp sơ cá.

**활용 요리 :** 삼치구이, 삼치조림 등이 기본. 색다르게 즐기고 싶다면 밀간한 뒤 버터에 야채와 함께 구워 스테이크로 즐길 수 있다.



# Ước mơ hóa gà của Yu Yeong Ju

## 닭이 된 그녀의 희망

Người tị nạn Triều Tiên Yu Yeong Ju 새터민 유영주 씨



“Tôi nghĩ rằng gà con chui ra khỏi vỏ trứng sẽ phải lớn.” - chị tự so sánh. Phải mổ hàng vạn lần để đâm thủng lớp vỏ và vẩy vung để sống sót. Đó cũng là cách mà chị Yu Yeong Ju đã đến với Hàn Quốc. Chị băn khoăn rằng liệu mong muốn “hóa gà” của mình có thể thực hiện được hay không. Dẫu lo lắng về tương lai, chị vẫn ngồi trước máy tính. Theo chị, trước tiên vẫn phải thử gắng sức.

“알을 깨고 나온 병아리가 닭이 된 거라고 생각해요.” 그녀는 스스로를 닭이라고 했다. 알을 깨기 위해 수만 번의 부리질을 하고 살기 위해 발버둥 쳤다. 유영주 씨는 그렇게 한국에 닿았다. 닭이 된 그녀의 이야기를 제대로 담을 수 있을까. 걱정이 앞섰다. 그럼에도 컴퓨터 앞에 앉았다. 그녀의 방식대로, 일단 한번 내딛어 보기로 했다.

sống ở Triều Tiên. Những khi ấy, niềm ghen ngạo lại dâng lên trong tôi, rằng thật sự thì chúng ta cùng là ‘một dân tộc’.”

Yu Yeong Ju là cố vấn đời sống người Triều Tiên tị nạn đầu tiên. Chứng chỉ cố vấn đời sống được cấp do Hiệp hội Cố vấn Hàn Quốc thuộc Hội liên hiệp Cố vấn viên Quốc tế. Vai trò của cố vấn viên là phát hiện tối đa tiềm năng của các cá nhân và tổ chức. Hiện tại, chị đang đi đầu trong việc vận dụng kỹ thuật cố vấn để giáo dục nhận thức cho người tị nạn Triều Tiên. Năm 2007, Yu Yeong Ju bắt đầu cuộc sống mới ở Hàn Quốc và không ngừng học hỏi. Chị vừa làm nhân viên ‘Tư vấn pháp luật tị nạn Triều Tiên’ vừa học về luật ở văn phòng luật. Năm 2010, chị vào học Khoa Gia đình và Trẻ em, Trường đại học Bucheon. Chị say mê học tập và đạt thành tích 12 chứng chỉ chỉ trong vòng 1 năm. Đó cũng là lúc chị bắt đầu giảng dạy về cải thiện nhận thức về người tị nạn Triều Tiên. Khi đó, Cơ quan Hành chính quận Namdong đang tổ chức chương trình đào tạo giáo viên cho đối tượng người tị nạn Triều Tiên. Chị tham gia giảng dạy trong khoảng chừng 3 tháng sau 1 tháng được đào tạo. “Tôi băn khoăn không biết nên giảng về cái gì. Khi ấy, tôi đã nghĩ chắc cứ đem chuyện thích nghi với xã hội Hàn Quốc của bản thân là được. Sau bao trăn trở là làm thế nào để người Hàn Quốc thấu hiểu người Triều Tiên, tôi đã bắt đầu bài giảng với chủ đề ‘Cuộc gặp gỡ với người láng giềng đến từ phía Bắc’.” Dù chỉ là một dự án ngắn hạn nhưng nó có ý nghĩa to lớn đối với chị. Đây là dự án cần phải được quan tâm và thực hiện lâu dài. Dù nhiều lần chị đã nghi ngờ về khả năng của bản thân, nhưng sự lựa chọn của chị

vẫn là cố gắng không ngừng. Đó là con đường duy nhất. Một năm sau đó, thông qua dự án bồi dưỡng nhà kinh doanh xã hội trẻ tuổi, chị nuôi khao khát nuôi dưỡng nhân tài có nguồn gốc từ Triều Tiên thành các chuyên gia đa ngành và thành lập ra ‘Viện nghiên cứu Đào tạo Jeyeon’. “Qua giảng dạy, tôi nhận ra rằng chính chúng tôi (người tị nạn Triều Tiên) có thể trở thành ‘sản phẩm’ con người tốt. Tôi nhận ra, đây là công việc của chính chúng tôi, chứ không phải là trốn tránh trong nhà. Tôi cho rằng, trong việc dỡ bỏ định kiến cũng có phần trách nhiệm của chúng tôi. Bởi đứng giữa định kiến ấy chính là người tị nạn Triều Tiên chúng tôi.”

### 새터민 인식개선교육에 앞장서다

2015년은 유영주 씨에게 유독 바쁜 한 해였다. 경기도교육청에서 진행하는 학교 평화통일교육 프로그램에서 강의를 진행했다. 그녀는 자신만의 강의안을 개발해 새터민 강사를 양성하고, 인식개선교육을 제공하는 제연교육연구소의 대표다.

“통일보다는 ‘사람’에 대한 관심으로 시작하는 강의를 해요. 강의수준은 교육대상자의 나이에 맞춰서 풀어나가죠. 저는 질문을 던지고 답은 청강자가 찾도록 유도해요.” 통일 후 균형을 맞춰나가는 과정에 대해 고민할 수 있도록 유도하는 것도 그녀의 몫이다. 그렇게 질문을 던지고 함께 고민하는 과정 속에선 생각지도 못한 의견들이 나오기도 한다. “강의를 하거나 상담을 하면서 배우는 것이 정말 많아요. 스스로 성장하는 것을 몸으로 느끼고 있어요. 강의를 하기 전에는 ‘한국 사람들이 통일에 관심이 없다’는 생각을 했지만 이젠 달라요. 통일은 기약이 없지만 북한에 사는 사람들에게 대해선 관심이 많다는 걸 느껴요. 그럴 때면, 역시 우리는 ‘한민족’이라는 사실에 가슴 속에서 뜨거움이 밀려오죠.”

유영주 씨는 세계 최초 새터민 라이프코

치(KAC)다. 라이프코치 전문자격은 국제 코칭연맹이 권장하고 국내에서는 사)한국 코치협회에서 자격증을 발급한다. 개인이나 조직의 잠재력을 끌어내 성과를 극대화하도록 돕는 것이 코치의 역할이다. 유 씨는 현재 코칭기술을 적용한 새터민인식개선교육에 앞장서고 있다. 2007년 한국에서 새로운 생활을 시작한 유 씨는 끊임없이 공부를 했다. 법률사무소에서 ‘새터민법률상담’일을 하면서 법 공부를 했고, 2010년엔 부천 대학교에 입학해 아동가족학을 공부했다. 1년 만에 12개의 자격증을 취득할 정도로 열성적이었다. 처음 새터민 인식개선 강의를 시작한 것도 그쯤이었다. 당시 남동구청에서 새터민을 강사로 육성하는 프로그램이 진행되고 있었다. 유 씨는 한 달 동안 교육을 받은 후 약 3개월 동안 강의를 이어갔다. “어떤 얘기를 해야 할까, 고민을 하다가 내가 한국에 적응했던 과정들을 역으로 응용하면 좋을 것 같다고 생각했어요. 남한사람이 북한사람을 어떻게 만나면 좋을지 고민한 끝에 ‘북한에서 온 이웃과의 만남’이란 주제로 강의를 시작했죠.” 단발 적으로 끝난 사업이었지만 유 씨에겐 뜻깊은 시간이었다. 누구라도 해야 할 사업이고, 계속해서 이어지길 바랐다. ‘내가 할 수 있을까’란 생각이 수도 없이 지나쳤지만, 그녀의 선택은 앞으로 나가는 것이었다. 그 길밖에 없었다. 이듬해 그녀는 청년 사회적 기업가 육성 프로젝트를 통해 ‘북한출신 인재들을 다방면의 전문가로 키워내겠다’는 포부를 가지고 ‘제연교육연구소’를 설립했다. “강의를 하다 보니 우리(새터민) 자체가 ‘상품’이 될 수 있겠다고 생각했어요. 이걸 우리의 역할이고 책임이다, 집에만 있을 게 아니라, 라는 걸 깨달은 거죠. 편견을 깨는 데는 우리의 책임도 있다고 생각해요. 편견의 중심엔 새터민이 있으니까요.”

### Cô gái phá vỡ vỏ trứng bước ra

Sau 10 năm kể từ khi quyết tâm rời khỏi Triều Tiên, Yu Yeong Ju lần đầu đặt

### Đi đầu trong giáo dục cải thiện nhận thức người tị nạn Triều Tiên

2015 là năm đặc biệt bận rộn đối với Yu Yeong Ju. Chị giảng dạy trong chương trình giáo dục thống nhất hòa bình trường học tổ chức bởi Sở giáo dục tỉnh Gyeonggi. Chị tự soạn giáo án cá nhân và là đại diện cho Viện nghiên cứu Giáo dục Jeyeon, nơi giáo dục cải thiện nhận thức, bồi dưỡng năng lực giáo viên người tị nạn Triều Tiên.

“Ngoài thống nhất đất nước, mục tiêu giảng dạy của tôi còn bắt đầu từ mối quan tâm đối với ‘con người’. Tiêu chuẩn giảng dạy cũng phải phù hợp với lứa tuổi của học viên. Tôi đặt ra câu hỏi và hướng dẫn học viên tìm câu trả lời.” Nhiệm vụ của chị là hướng dẫn để người học suy nghĩ về quá trình tạo ra sự cân bằng nếu thống nhất đất nước. Cùng nhau đặt câu hỏi và trả lời như vậy, họ đã đưa ra nhiều ý kiến thú vị không ngờ. “Tôi cũng đã học được rất nhiều điều trong lúc giảng dạy và tư vấn. Tự tôi cũng cảm nhận được sự trưởng thành của bản thân. Tôi đã thay đổi suy nghĩ trước đây rằng người Hàn Quốc chẳng quan tâm đến chuyện thống nhất đất nước. Dù thống nhất chưa phải là chuyện chắc chắn nhưng tôi cảm nhận được sự quan tâm lớn lao họ dành cho mọi người



chân lên đất Hàn Quốc là vào tháng 1 năm 2007, khi những cơn gió lạnh đang thổi như bây giờ. Trong bụng của cô gái chỉ đeo độc chiếc ba lô nhỏ là một đứa bé. Ở Triều Tiên, gia đình chị thuộc tầng lớp thượng lưu. Mẹ là bác sĩ, bố là tiến sĩ khoa học điện tử, cả chị gái và em gái đều học đến đại học. Bản thân Yu Yeong Ju là sinh viên ưu tú ngành khoa học điện tử. Lý do lớn nhất để cô gái có gia cảnh như thế quyết tâm rời bỏ Triều Tiên là vì chị muốn thỏa sức làm việc và học những thứ mình thích. Chị bị trả về Triều Tiên sau lần trốn chạy đầu tiên. Lần thứ hai vượt biên, Yu Yeong Ju đã trốn chạy để sống sót. “Tôi chỉ nghĩ rằng nếu lần đó quay về thì cảm chắc cái chết nên dù gì cũng phải sống. Công an Trung Quốc tìm đến nên tôi phải trốn đi nhưng cửa ra vào bị chặn, chỉ còn lối thoát duy nhất trước mặt là cửa sổ.” Chị chỉ nhớ mình đã treo mình trên cửa sổ tầng 6. Năm ngày sau, khi mở mắt chị thấy mình đang nằm trong bệnh viện. Chị chỉ dám he hé mắt. Cả người bị sưng nên chị chưa thể dậy, nhưng chỉ 2 tháng sau chị đã trốn khỏi bệnh viện. Với cơ thể chưa hoàn toàn hồi phục, chị trốn chạy như một kẻ “tội đồ”. Duyên số giúp chị gặp được nhà vận động nhân quyền và theo máy bay tới Hàn Quốc vào năm 2007. “Cứ nghĩ đến lúc đó tôi cũng cảm thấy cuộc sống hiện tại có khó khăn nhưng cũng thật kỳ diệu. Tôi đã đóng tiền nhà, mua sách với số tiền hỗ trợ, và đã có thể sống như ngày hôm nay. Tất cả đều là nhờ có sự dịu dàng,

khuyến khích, động viên từ những người xung quanh.”

Có những người thích hành động hơn là chỉ co cụm. Yú Yeong Ju là kiểu người như vậy. Từng là sinh viên ưu tú ở Triều Tiên nhưng vì đến Trung Quốc chị không biết tiếng nên phải học tiếng Trung. Chị học về vi tính để xin việc. Cứ nghĩ đến Hàn Quốc thì sẽ thoải mái hơn nhưng mọi chuyện không như thế. Cô gái ấy vẫn không ngừng cố gắng sau khi đến Hàn Quốc. Chị đào tạo chuyên gia người tị nạn, giảng dạy, học hỏi những điều mới lạ, chỉ dành 3 tiếng để ngủ mà vẫn thấy thiếu thời gian. “Thật tiếc là nguồn nhân lực là người tị nạn Triều Tiên vẫn chưa được sử dụng triệt để, mặc dù họ sống nhiều nhất ở Incheon. Mục tiêu của tôi là cố gắng hết sức để kết nối nhân dân 2 miền Bắc - Nam, tạo ra thành quả cộng đồng. Hy vọng sẽ có nhiều người sẽ có thể phá vỡ giới hạn để phát triển ở Incheon.”

## 알을 깨고 나온 여자

2007년 1월, 지금처럼 차가운 바람이 불 때였다. 유영주 씨는 대한민국에 첫 발을 디뎠다. 탈북을 결심하고 10년만의 일이었다. 작은 가방 하나 들쳐 멘 그녀의 배속엔 아기까지 있었다. 북한에서, 그녀는 엘리트였다. 의사인 어머니, 공학박사인 아버지 밑에서 언니와 동생까지 모두 대학교에 진학한 엘리트 집안이었다. 유영주 씨는 전자공학을 전공한 수재였다. 그런 그녀가 탈북을 결심한 가장 큰 이유는 “내가 좋아하는 공부와 일을 마음껏 하고 싶어서”였다. 첫 번



채 탈복은 복숭아로 끝이 났다. 두 번째 국경을 넘었을 때, 유영주 씨는 살기위해 도망쳤다. “이번에 돌아가면 죽게 되니까 어떻게든 살아야겠다는 생각뿐이었어요. 중국공안국이 들이닥쳐서 도망쳐야 하는데 현관은 막혀있고 눈앞에 출구는 창문뿐이었죠.” 6층 창문에 매달린 채 그녀의 기억은 사라졌다. 5일 만에 눈을 뜨고 나니 병원이었다. 겨우 난만 깜빡였다. 온몸이 부러져 일어날 수 없었지만 2개월 만에 도망치듯 병원을 나왔다. 성치 않은 몸으로도 그녀는 ‘죄인처럼’ 도망쳐야 했다. 우연한 기회로 연이 닿은 한 인권운동가의 도움으로 그녀는 2007년 한국행 비행기에 몸을 실었다. “그때를 생각하면 지금 생활은 무섭기도 하고, 신기하기도 해요. 지원금으로 생활하던 내가 보증금도 넣고, 책을 사고, 이렇게 생활할 수 있다는 것들이요. 모두 주변에 좋은 힘들이 저를 끌어주고, 밀어주고, 지탱해준 덕분이에요.”

웅크리기보단 일어서서 한 발 나아가는 사람. 유영주 씨는 그런 사람이었다. 북한에서는 수재로 불렸지만 중국으로 가니 말 한마디 할 수 없었던 그녀는 중국어를 배웠다. 직업을 얻기 위해 컴퓨터 학교도 다녔다. 한국에 온 뒤엔 좀 편해지겠지, 하지만 예상은 빗나갔다. 한국에서도 그녀는 끊임없이 나아갔다. 새터민 전문가를 키우고, 강의를 하고, 새로운 것을 배우다보면, 3시간 남짓의 수면시간도 아깝다. “인천은 새터민이 가장 많이 사는 곳이지만, 제대로 인재를 활용하지 못해 안타까워요. 제 목표는 남, 북한 사람들이 이어지고 맺어져서 공동작품을 만들어 내는데 힘쓰는 거예요. 스스로 틀을 깨고 나와 성장할 수 있는 사람이 인천에서 많이 나오길 바랍니다.”

글·사진 차지은 기자

Bài/ảnh : Phóng viên Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



## Phúc lộc trong trái bầu

$$\frac{1}{\sqrt{2}} \frac{1}{\sqrt{2}} = \frac{1}{2} \text{ '반' 작 } \frac{1}{2} \text{ 도이다}$$

‘Kéo cưa... Quả bầu này nứt to, cho gạo về tràn kho!’

Câu nói thể hiện những ước mong về phúc lộc trong trái bầu tròn này từng xuất hiện trong truyện cổ tích ‘Hongbu và Nolbu’. Chàng Hongbu nghèo khổ đã hát về những ước mong của mình khi cùng vợ cưa quả bầu tròn chín trên mái tranh. Nhờ thế, vàng bạc châu báu tuôn ra và câu chuyện kết luận rằng ở hiền sẽ gặp lành. Quả bầu leo lổng ngoảng trên mái tranh dường như đã trở thành phong vị không thể tách rời của phong cảnh nông thôn Hàn Quốc. Ngày xưa, quả bầu mềm được chế biến thành món ăn. Bầu được dùng nhiều cách như đem luộc hay sử dụng làm gáo đựng thức ăn hoặc múc nước. Những quả bầu có hình dạng đẹp hoặc đặc biệt còn có thể được dùng làm đồ trang trí treo tường. Tuy nhiên, do ý nghĩ cho rằng bầu không phải thứ quý giá nên cách sử dụng đó cũng không mấy phổ biến. Quả bầu lủng lẳng nơi mái tranh từ chỗ chỉ được dùng làm món ăn, giờ lại được thổi hồn thành các tác phẩm đầy giá trị nghệ thuật và đồ dùng sinh hoạt trong gia đình.

‘덩시렁 덩시렁 이 박을 타면 쌀이 가득 담겨 있어라~’

둥근 박에 다양한 복이 담겨 있기를 바라는 마음을 전한 이 이야기는 우리나라 옛날이야기 **홍부와 놀부전**의 한 대목이다. 가난한 홍부는 초가지붕 위에서 영근 둥근 박을 아내와 자르며 희망을 노래했다. 그 박은 금은보화가 와르르 쏟아지면서 착하게 살면 복이 온다는 결론을 내린다. 초가지붕 위 널널로 이어진 박은 과거 우리네 전원 풍경을 연출하는데 빠지지 않는 소재였다. 과거 우리나라에서는 연한 박으로 음식을 만들어 먹었다. 삶고 말린 박은 물을 떠 마시고 음식을 담아두는 바가지로 많이 사용했다. 간혹 모양이 예쁘거나 특이하게 생긴 박은 벽걸이 장식으로 쓰는 게 고작이었다. 그다지 귀족적이지 못하다는 인식 때문에 그 쓰임새가 한정적이었다. 그러나 지붕 위에서 영글어 가던 그 박이 먹거리에서 생활용품으로 그리고 이제는 예술적 가치를 담은 작품으로 거듭나고 있다.

글·사진 김민영 편집장

Bài/ảnh : Tổng biên tập Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



## Kết nối truyền thống | Quả bầu



# Chỉ có trong mùa đông!

## 겨울이 가면 사라진다!

### Sân trượt băng ở ga Dongincheon 동인천역 스케이트장

Mùa đông đã tràn về. Hãy đuổi đôi vai đang co ro để tìm các niềm vui trong thành phố mùa đông. Mùa đông là mùa lãng mạn với bông tuyết và dịp Giáng sinh. Chúng ta còn có thể nô đùa với gió lạnh khi trượt băng - môn thể thao giải trí chỉ có trong mùa này.

겨울이 성큼 다가왔다. 움츠린 어깨 활짝 펴고, 겨울철 도시의 즐거움을 찾아 나서본다. 눈꽃이 낭만적인 계절, 겨울에만 누릴 수 있는 레포츠로 추운 바람을 가로질러 보는 건 어떨까.



Quảng trường ga Dongincheon đã trở thành không gian vui chơi cho nhân dân quận Dong. Quảng trường phía Bắc của ga Dongincheon đã được xây dựng thành sân trượt băng ngoài trời vào tháng 12 năm ngoái. Đây là sân trượt băng ngoài trời tại quận Dong, Incheon. Sân trượt băng ngoài trời duy nhất tại Incheon này đã được sự quan tâm của đông đảo người dân ngay từ những ngày đầu khai trương.

Bọn trẻ bước từng bước cẩn trọng để tập trượt băng, vừa rồi dần trượt ngã trên mặt băng. Ngã trong lúc định nhích thêm một chút, ngã trong khi giữ thăng bằng để đứng dậy, hoặc ngã cùng bạn đồng hành vì không điều khiển được phương hướng. Cứ như vậy, sau vài lần ngã dập mông thì cũng có được kỹ năng. Bạn có thể nhìn thấy bọn trẻ nô đùa trên sân băng. Trong lúc trẻ nhỏ chơi trượt băng, người dân thành phố đứng vây kín quanh sân trượt. Ngắm nhìn bọn trẻ đùa vui trên khắp sân băng mới này bỗng trở thành một niềm vui dành cho người lớn.

Sân băng mở cửa từ 10 giờ sáng đến 9 giờ 30 tối cả ngày thường và cuối tuần. Chỉ với 2000 won thuê giày trượt và mũ bảo vệ là các bạn có thể vào chơi trong

sân băng này. Để bảo đảm an toàn, bạn phải đeo găng tay. Đặc biệt, sân băng có ưu đãi giảm 10% cho đoàn trên 30 người và giảm 50% cho người có công với đất nước, người tàn tật, đoàn thiếu nhi từ các nhà trẻ, trường mẫu giáo... Nhiều dịch vụ tiện ích dành cho người dân ngoài sân trượt đã được chuẩn bị. Cạnh nhà điều hành và khu cho thuê của sân trượt có khu bán hàng, phòng nghỉ, nhà vệ sinh, phòng y tế, phòng bảo quản đồ đặc...

Ngoài ra, Trung tâm Hỗ trợ Kinh tế xã hội Incheon đã thành lập khu quầy hàng ăn trong thời gian mở cửa sân băng cho người dân. Liệu còn có gì tuyệt hảo hơn sự kết hợp giữa đồ ăn nóng hổi và thể thao giải trí mùa đông? Rất nhiều các món ăn Indonesia, Cuba, Trung Quốc, Bỉ, Đức, Nhật, Đài Loan được chuẩn bị phong phú tại sân băng này.

Sân trượt băng ngoài trời ở ga Dongincheon rộng 1.800m<sup>2</sup> (diện tích tiêu chuẩn quốc tế cho sân băng), sức chứa nhiều nhất 400 người cùng sử dụng. Sân hoạt động đến ngày 14 tháng 2 tới. Trong thời gian hoạt động, sân băng mời đội trượt băng địa phương về biểu diễn, tổ chức sự kiện để bạn có thể vui chơi cùng

gia đình và người thân yêu, mời giảng viên có kinh nghiệm về dạy cho lớp học trượt băng.

동인천역 광장이 동구 주민들의 즐거운 놀이공간으로 태어났다. 지난해 12월, 동인천역 북광장에 야외 스케이트장이 개설됐다. 인천 동구청에서 주민들을 위해 설치한 야외스케이트장이다. 인천에 생긴 유일한 야외 스케이트장은 오픈 첫날부터 문전 성시를 이루고 있다.

'스케이트 걸음마'를 기억하며 조심스럽게 발을 디딘 아이들이 천천히 빙판 위에서 미끄러진다. 앞으로 조금 나가나 싶으면 벌러덩, 중심을 잡고 일어나다가 또 벌러덩, 방향을 틀지 못하고 부딪힌 친구와 함께 벌러덩. 그렇게 엉덩방아를 몇 번 찌고 나니 제법 요령이 붙었다. 금새 스케이트장을 활주하는 아이들의 모습을 볼 수 있다. 아이들이 스케이트를 타는 동안, 링크 밖은 주민들이 빼곡히 둘러쌌다. 처음 생긴 야외스케이트장에, 아이들이 이리저리 뒹구는 모습을 보는 것도 동네 어르신들에겐 즐거운 볼거리다.

스케이트장은 오전 10시부터 밤 9시 30분까지 평일, 주말 모두 운영한다. 스케이트와 안전모 등 장비 대여료 2천원만 내면

누구나 입장이 가능하다. 단, 안전을 위해 장갑은 필수로 착용해야 한다. 특히, 30명 이상 단체는 10% 할인, 국가유공자와 장애인, 지역 어린이집 및 유치원생들 단체는 50%의 할인 혜택이 주어진다. 스케이트장 밖으로는 주민들을 위한 편의시설이 마련돼 있다. 운영본부와 대여실 옆으로 매점, 휴게실, 화장실, 의무실 등이 있고, 물품 보관실도 준비돼 있다.

한편, 인천사회적경제지원센터는 시민들을 위해 스케이트장 이용기간동안 푸드 트럭 존을 설치했다. 따뜻한 음식과 겨울 레포츠의 만남, 이보다 더 완벽한 궁합이 어디있으랴! 인도네시아, 쿠바, 중국, 벨기에, 독일, 일본, 대만 등 다국적 먹거리 스케이트장을 더욱 풍성하게 한다.

동인천역 야외스케이트장은 1,800m<sup>2</sup> 넓이(아이스링크 국제규격 면적)로 최대 4백 명이 동시에 이용할 수 있으며, 오는 2016년 2월 14일 까지 운영된다. 기간 중에는 지역 피겨팀 초청 공연 행사 및 가족과 연인들이 함께 즐길 수 있는 다양한 이벤트가 펼쳐지며, 선수경력이 우수한 강사를 초빙해 스케이트 교실을 함께 운영할 계획이다.



# ‘Passarella’ - Nhạc hội mừng năm mới I MUSICI

## 이무지치 신년음악회 ‘파사렐라’



I MUSICI là dàn nhạc nổi tiếng nhất với phần biểu diễn ‘Bốn mùa’ của Vivaldi, thổi bùng làn gió âm nhạc Italia thế kỷ 16 ra toàn thế giới. Trong lần công diễn tới, IMUSICI sẽ biểu diễn tác phẩm ‘Bốn mùa’ của nhà soạn nhạc Vivaldi và Piazzolla. Đây là buổi diễn tuyệt vời với phần biểu diễn của nghệ sĩ phong cầm nổi tiếng Hector Passarella, làm mới từ tác phẩm ‘Bốn mùa’ nguyên gốc của Piazzolla, vốn soạn chủ yếu cho đàn vĩ cầm.

이무지치는 비발디 ‘사계’ 연주의 최고 권위자로 ‘사계’ 전곡을 처음으로 연주하고 음반으로 제작, 전 세계에 16세기 이탈리아 음악

의 열풍을 불러일으켰다. 이번 공연에서 이무지치는 비발디의 ‘사계’와 더불어 피아졸라의 ‘사계’를 들려준다. 주로 바이올린 편곡으로만 연주되던 피아졸라의 ‘사계’ 오리지널 편곡 버전을 반도네온의 대가인 헥토르 파사렐라(Hector Passarella) 연주로 듣는 귀한 시간이 될 것이다.

- Thời gian : 5:00 chiều, 31/1 (Chủ nhật)
  - Địa điểm : Sân khấu lớn, TT Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
  - Giá vé : Hàng R 60.000 won, hàng S 40.000 won, hàng A 20.000 won
  - Liên hệ : 1588-2341
- 일시 : 1월 31일(일) 오후 5시
  - 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
  - 티켓 : R석 6만원, S석 4만원, A석 2만원
  - 문의 : 1588-2341



## Nhạc hội mừng năm mới của Dàn giao hưởng TP. Incheon

### 인천시립교향악단 신년음악회

Nhân dịp năm mới Bính Thân 2016, Dàn giao hưởng TP. Incheon biểu diễn ‘Nhạc hội mừng năm mới’. Phần đầu của buổi diễn là khúc dạo đầu bản ‘Con dơi’ được đánh giá là kiệt tác mang đậm nét thành phố Viên, là một trong hai tác phẩm của Johann Strauss; và tuyển tập tác phẩm ‘Kỵ sĩ hoa hồng’ của nhà soạn nhạc người Đức R. Strauss. Buổi biểu diễn này mang theo tinh túy của chủ nghĩa lãng mạn của nước Đức hậu kỳ, khiến cho cả khán phòng tràn ngập âm hưởng của điệu nhạc van.

2016 병신년을 맞아 인천시립교향악단이 아름다운 ‘신년음악회’를 마련했다. 무대 전반부는 요한 슈트라우스 2세의 곡 중에서 가장 비엔나다운 걸작으로 평가받는 ‘박쥐’ 서곡과 독일 작곡가 R. 슈트라우스의 ‘장미의 기사 모음곡’을 선사한다. 이번 연주는 독일 후기 낭만주의의 진수를 보여주며 콘서트홀을 일순간 왈츠가 흐르는 무도회장으로 만들 것이다.

- Thời gian : 7:30 tối, 22/1 (Thứ Sáu)
  - Địa điểm : Sân khấu chính, TT Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
  - Giá vé : Hàng R 10.000 won, hàng S 7.000 won
  - Liên hệ : 1588-2341
- 일시 : 1월 22일(금) 오후 7시 30분
  - 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
  - 티켓 : R석 1만원, S석 7천원
  - 문의 : 1588-2341



## ‘Đêm nhạc Oratorio Aria’ của Dàn hợp xướng TP. Incheon

### 인천시립합창단 ‘오라토리오 아리아의 밤’

Dàn hợp xướng TP. Incheon chuẩn bị kế hoạch biểu diễn mừng đón năm mới cùng đạo diễn nghệ thuật mới Kim Jong Hyeon. Trong buổi diễn này, dàn hợp xướng biểu diễn tác phẩm độc tấu ‘Oratorio’, đại diện cho thể loại âm nhạc cổ điển. Dàn hợp xướng TP. Incheon đang đóng vai trò chủ đạo trong việc đi đầu biểu diễn các phẩm cổ điển truyền thống sau khi đạo diễn nghệ thuật Kim Jong Hyeon đảm nhận. Đặc biệt, buổi biểu diễn này mang lại sân khấu mới cho mọi người khi toàn bộ ghế đều là vé mời. Hy vọng các bạn sẽ có khởi đầu năm mới tốt đẹp cùng với buổi biểu diễn của Dàn hợp xướng TP. Incheon.

인천시립합창단이 김종현 신임 예술감독과 함께 신년 맞이 특별 기획공연을 마련했다. 합창단은 이번 무대에서 특별히 고전음악의 대표 장르인 ‘오라토리오’ 독창곡을 레퍼토리로 연주한다. 인천시립합창단은 김종현 예술감독이 부임한 후 정통 클래식 진수를 선보이는 데 주력하고 있다. 특히 이번 공연은 전석 초대모두를 위한 열린 무대로 펼쳐진다.

- Thời gian : 7:30 tối 27/1 (Thứ Tư)
  - Địa điểm : Sân khấu lớn, TT Văn hóa Nghệ thuật Tổng hợp Incheon
  - Giá vé : Toàn bộ vé mời
  - Liên hệ : 438-7773
- 일시 : 1월 27일(수) 오후 7시30분
  - 장소 : 인천종합문화예술회관 대공연장
  - 티켓 : 전석 초대
  - 문의 : 438-7773



## Chào đón năm 2016 bằng nhạc truyền thống

### 국악으로 여는 2016년

Để mừng đón năm mới, Dàn nhạc truyền thống KBS nổi tiếng Hàn Quốc sẽ gửi đến các tác phẩm truyền thống vô cùng đặc biệt. Các tiết mục gồm tác phẩm ‘Arirang Fantasia’ của Choi Seong Hwan, tác phẩm hợp tấu đàn haegeum có tên ‘Trừu tượng’ của Lee Gyeong Seob, ‘Frontier’ của Yang Bang Eon, liên khúc dân ca của em bé nhạc truyền thống Song So Hee, tác phẩm ‘Trò chơi 3 nhạc trưởng trong các vị thần’ cho hợp tấu samullori và nhạc cụ truyền thống. Hãy cùng đặc biệt chào đón năm 2016 trong bữa tiệc âm nhạc truyền thống tuyệt vời.

한국을 대표하는 KBS 국악관현악단이 새해를 맞아, 아주 특별한 국악 관현악곡을 선사한다. 레퍼토리는 최성환 작곡의 ‘아리랑 환상곡’과 이경섭 작곡의 해금 협주곡 ‘추상’, 양방언 작곡의 ‘프론티어’, 국악 소녀 송소희의 민요 메들리, 박범훈 작곡의 사물놀이와 국악관현악을 위한 협주곡 ‘신모듬 중 3악장 놀이’ 등이다. 아름다운 우리 음악의 향연 속에 2016년을 특별하게 맞이하자.

- Thời gian : 8:00 tối, 28/1 (Thứ Năm)
  - Địa điểm : Rạp Haenuri, TT Bupyeong Art
  - Giá vé : Hàng VIP 50.000 won, hàng R 35.000 won, hàng S 20.000 won, ghế vương tằm nhìn 10.000 won
  - Liên hệ : 500-2000
- 일시 : 1월 28일(목) 오후 8시
  - 장소 : 부평아트센터 해누리극장
  - 티켓 : VIP석 5만원, R석 3만5천원, S석 2만원, 시아 장애석 1만원
  - 문의 : 500-2000



## ‘Phù thủ xứ Oz’ - Chuyến du hành viễn tưởng cùng Dorothy

### 도로시와 환상여행 ‘오즈의 마법사’

Buổi diễn là thông điệp về hy vọng từ Dorothy. Nhạc kịch <Phù thủ xứ Oz> dẫn dắt cả trẻ em lẫn người lớn đến với thế giới tưởng tượng bằng nhịp điệu và lời ca vui vẻ dưới ánh đèn và sân khấu rực rỡ sắc màu. Tác phẩm truyện thiếu nhi của L. Frank Baum <Phù thủy xứ Oz> hiện ra trước mắt chúng ta đầy diệu kỳ.

도로시가 전하는 ‘희망’의 메시지. 뮤지컬 <오즈의 마법사>는 화려한 무대와 조명 아래 신나는 노래와 율동으로 아이는 물론 성인까지 환상의 세계로 안내한다. 프랭크 바움의 동화 <위대한 오즈의 마법사>가 바로 눈앞에서 환상적으로 펼쳐진다.

- Thời gian : 10:40 sáng 27/1 (Thứ Tư)
  - Địa điểm : Sân khấu lớn, TT Văn hóa Seogu
  - Giá vé : Đồng giá 20.000 won
  - Liên hệ : 580-1135, 010-2898-0014
- 일시 : 1월 27일(수) 오전 10시 40분
  - 장소 : 서구문화회관 대공연장
  - 티켓 : 전석 2만원
  - 문의 : 580-1135, 010-2898-0014



# 168 vàng dương hé rạng nơi đây, Chào đón bình minh của năm mới 2016

2016년 새 아침,  
168개의 태양이 떠오르는 곳

